

主 題	漫談婚事	地點	報導
		時間	記音
		編號	翻譯

9B2 B ~ 223

1 Rasa tora 'i, o roma kina سوال
另外這話
ako haw.

1 我講述別的事情。

2 Iya ihoniay ano ca litapagi: kira
說剛才若不從頭說起這個
pifafahi no kapan ano hani, satapagen ako
入贅 屬青年 這麼說 開始 我
mapahrekay sakitini ipihafayan, kalisin-
結束 有關 在割十末 在豐年祭

2 前面我已講過了別的事情，現在再說有關青年們的結婚季。昔日的習慣大約收割小米的豐年祭之後才舉行。之外在 pisoran-

3 an ko picomod, ira pisoraratan a mico-
去 進去 要進

3 舉行。之外在 pisoran-

mod, ira 'i, pi'arawan a micomod han ko
去 阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
pahrek ihoni kiyami ta tagasa itini i pi-
結束 剛才不是嗎 至到 在於在
creg.

atan 期, pi'arawan 期, 至到 picreg 期內。

4 Hanaw ko سوال tiraan.
如此說 這個

4 如此說。

5 Ra sato kira o fatad no mihcaan
那個途中 屬年歲
ira 'i 'ira, ano yo misapatay misalafii
通宵
kiraan ira 'i, "Hana 'Icep hna?" sa ko
朋友 檳榔 給我 (注)

5 好比說，年內在某一家的參加喪禮的通宵中年輕男女在一起的情況下，一位女子向男子說：「朋友，你有檳榔給我吃嗎？」

6 fayfahi to fana'inay, "Awaay hana!"
女子 男子 沒有 我說
saan.
說

6 回答說：「沒有！」

7 Iyaan ko saka, raan sa tora 'i, aw-
出 故 拿

7 但一般的女子自動地從自己的腰袋裡拿

註 1. pisoraratan } 其中行之一
2. pi'arawan }
3. picreg }

主 題	地點	報 導
	時間	記 音
	編號	翻 譯
207 it hanto no fayfahi kiya o Sofoc, hanaw 起來 痛 女子 那個 袋子 如許 ko سوال sa ta pafli sa ko fayfahi to Li- 函說 就給 了 函 女子 (烟) pot to mamisowal to fana'inay. 喜歡的 男子		出來 Lipot (香烟) 一支送 給中意的男子用。
8 Hanaw ko سوال tiraan ano itini 如許 函說 函 若 在於 ipisalafii to mapatayay. Hatira kiraan. 守夜 死人 以上 如許		8 昔日年輕男女可相 遇的機會就在這個守 夜通宵的時候頗多。
9 Flec sa tora 'i, 'ira, ano mafolod 出去 若 約會 'ira 'i, makalimelimek saan, matalaw tao- 躲避 謔 害怕 人 an. Ano pakahinig ko tao matira 'i, "ci 若 被看到 主人家 如此 某 10 ira ko mamisowal no wawa iso, o wawa 某人 函 情人 屬 孩子 仔 高 孩子 ni ira." ao hani ira a magodo. Ira, "Ma- 他 害羞 在交 saso:walho 'i, caayto ka godo." asa. 謔 不 害羞		9 過了日子，二人交 往或熟出外約會時， 盡不公開要避免人家 的眼目。因為被人家 看到時感到害羞並免 得人家說：「我，你的 10 女兒的情人是xxx的 兒子……」並說：「我，這 位年輕人未婚之前已 有丟臉的行爲！」等的 閒話並批評。
11 Matira ko dmak a maflec a mi'olid a 這樣 函 事情 出去 約會 misalafii haw. 徹夜 Hanaw ko سوال. 如許 說		11 昔日年輕男女的約 會也是如許地在街頭 徹夜地談情說愛。
12 Iyaan ko saka, سوال satora 'i, 此 故 說 這個 ira tagsolto i 'Ariri a masasowal. 立刻 在 米倉 交談		12 但雖然說在街頭相 會，一般都在離家周 不遠的米倉邊那裡
23 Ira sa, سوال sa tora 'i, 'ira 此 故 說 這個		

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
257		
"No pacfa:to a miaheg kako to 如何隨便 給 我 檳榔 haw? inian 'ira 'i 'ira, masa no ta- 嗎 這個 如何 (屬)		13 地 莫。 男子開口說 = 「你給 我檳榔吃是什麼用意 ? 你想陷害我嗎?」
14 lakop a pacahfak sa ko miso a tire?" 不顧一切 你的 這個 han no fana'inay kiyo o fayfahe, 說屬男子 你 屬女子		14 女子回答說 = 「你這個 話怎麼這麼說呢? 我 給你吃檳榔難到你不 知道我的心意嗎?」
"O maan a sowalan ko matiranay? sa 向什麼 話 說那樣的 miaheg to icep 'e, ira no ci ka o 給 檳榔		15 我又從腰袋拿出一支 香烟給你抽也不知道 我的心意嗎?」
15 faloco' ako? sa ni (awit) a niala to 心願 我 提 拿 Dofot 'e, no ci ka o faloco' ako? 袋子 屬心願 我		16 女子這樣回答男子的 話表示她對男子的情 意。
sa kako toranan matiranay sa parli 想我 這事 這樣地 給		17 男子說: 「我們該休 息的時候了。」於是女 子遞給男子香烟後 = 人手, 男子赴往會 所休息過夜。
16 to lipot 'i, ya ci ka o faloco' ako?" (烟) 心願 我的 sato ko fayfahe pacawi to no fana'inay a 說了這 女子 回答 男子		18 事情就是這樣。 昔日, 在冬天很冷的 時候也一樣, 男子青
sawal. 話		
17 Iyaan ko saka, hatira sato 'ira 此 故 這樣		
"Mafoti'ato" sato, parli han no fayfahi to 睡覺吧 說 給 了 屬 女子		
Lipot haw tatamakoan a mafoti' i Soraratn. (烟) 就抽個烟 睡覺 在會所		
18 saan, matira ko dmak. 這樣 (主)事情		
Iyaan ko saka, سوال sa tora 'i, 此 故 說了這		

註① Lipot

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
217 yo kasi'nawan ira 'ira, ccay ko Fodoy no 冬季 一個(主)衣服(屬) kaph mafoti' i Soraratan. 青年睡覺在會所		年在會所內過夜睡覺 時所用的被單僅一件 的衣服而已。
19 ira 'i, dafak sa tora 'i, ira mi- 次晨 採 kasoyto mitatalato citafowakto mitala ti- 木柴 等候 等候 南 mol Soraratan Taporo. Hanaw ko سوال. 會所 地名 如(主) 說	19	以照昔日的慣例, 過夜會所的青年們每 日一大早起來赴往山 上砍取木柴。集合地 是在南邊的 Taporo 會所 內。
20 Iyaan ko saka, flec sato a tala- 山 故 去 了 往山 omah ira 'i, sa ci'ironog sa a mikasoy. 所扛着的 木柴	20	平常也是以照約定 的(時間)內由山上扛着 木柴回來。
Hatira ko dmak. 這樣(主)事情		
21 Tatala sa tora 'i, mipatli i ci'- 等候 放下 在(地名) ogan hatira. 這樣	21	採回來的木柴都集 中在 Ciogan 那裡放置
22 Irato kiya mamisowal nira to fay- 去了 那個(主)人 她 女子 fahe kiraan ira 'i, ano ci'ironog to Koga 這(屬)說 若(主)扛着的 甘薯 kiraan ira sa, haklog sato. Tahira i cow- 這(屬)說 跟着走 至到在	22	在這個時候正好遇 到從田裡扛着甘薯回 來的女友時男子幫她 扛甘薯送回家。來到
23 a' ra 'i, "Oli ko miso haw." saan, 去吧(主)你的 說 "Ha oli ko miso." sa ko fayfahi. Matira 去吧(主)你的 說(主)女子 這樣 ko dmak tiraan. Hanaw ko سوال. (主)事情(這個) 以上(主)如(主)	23	了家門前男子說：「請 您，再見！」女子回 答說：「請慢走，謝謝 ！」地(主)手。
24 Iyaan ko saka, hrek no lafi ko 山 故 之後(屬)晚飯(主)	24	要是月夜，男子吃

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
281 fana'inay 'i, ano mafolad kiraan ira 'i, 男子 若 出月亮 這時 milimek ira i Dayadayaan. Ira hatira ko 躲起來 屋簷 這樣 這		晚飯後到女友的家去 玩。但先在屋簷下躲 起來等候女友出來。
25 dmak tiraan ci ka picopa to loma'. 事情 這事 加 進去 屋內 Hatira kiraan. 以上 如此		25 因此不能直接進入屋 內相見女友。 以上如此。
26 Ira 'i, ano itini kako ihiya 'ira- 若 這裡 我 某地方 'i, ma'araw no tao a matiya sa sasa, lim- 看到 廟人家 這廟做 躲起 ek sa ko fana'inay haw. Hanaw ko sowal. 來 這 男子 如此 到說		26 他想若果我在這裡 被人家看到不好意思 ，於是他躲起來。如 此說。
27 'Ira 'i, mafoti' to ko malininaay 睡覺 這 家裡人 'ira 'i ya no wina no pi'olidan nira 'i, 母 情人 他 sadak sato, awaayto ko tamdaw tamako saan, 出來了 沒有 這人 抽煙		27 時間過了 大約情 人的家人已沒看到都 睡覺的時候他走出來 在暗中抽個香煙，同
28 ga'ay ma'araw no misowalan kako 好使 看得到 廟情人 我 saan. "Aya, irato kira?!" sa taos hanto 來了 不是 走近 這樣 no fana'inay haw. 男子		28 時煙光做這與女友相 會的暗號。「阿，你來 了？」她出聲靠近他。
29 Hanaw ko tiranan sa, 'i raan sa 如此 這事 tiraan 'i, "Mafoti'to ko ci ina iso saw?" 睡覺了 母作嗎 han "Mafoti'to." saan ko fayfahe ira sa 問 睡覺了 說 這女子 "Kato ka itini kita ira ko tamdaw." han- 不要在這裡我們有這人 說了		29 「你母親們睡覺了嗎 ？」問，「是的，睡覺了！」 女友回答。 我們不要在這裡講 話人家會聽到，於是

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
298		
30	to no fana'inay ta'ariri sato. Matira 屬 男子 到米倉邊 這樣	二人移動到小米倉庫 那裡去交談，事情就 是這樣。如此說
	ko dmak haw. Hanaw ko sowal. 此事 如此 說	
31	Iyaan ko saka, sasowa:::1 sato. 此 故 談情說愛	31 就是二位情侶在這 裡談情說愛。
32	Ira 'i, ca:ayho Pipanay a, Pihaf- 尚未 割稻 割米	32 照例年輕人的交往 一直到割小米前日為 止才停止。一般，交 往達到成熟的階段時
	ay ira 'i, caayho kasasawad a masasawal. 尚未 停止 交談	33 就開始交談婚事：「你 想我們什麼時候結 婚？」女友問，「像我 這種鯨夫，得願意接受 受嗎？」男友開玩笑 。如此說。
	Iyaan ko saka, sowal sa tora 'ira, 此 故 說 這個	
33	"Masa 'e, picomode aca are?" sato ko 怎麼樣 進來 吧 說 此	
	sawal "A, o madaponoha?" han no fana'inay. 話 阿美族、雅美族 男子 傳說採錄翻譯資料	
	Hanaw ko sowal. 如此 說	
34	Iyaan ko saka, nainian kinian haw 此 故 那就是 這個	
	nikasaan ako kina sowal ako ihoni, matira 所以說 我 這個 話 我 剛才 這樣	
	ko dmak kirañan ikatatafaloga:n ko sapi- 此事 這事 說 進來	34 剛才我已說過，男 女要結婚要有漫長的 交往才能談到婚事。
	comod han ako kina sowal ihani kiyami. 說 我 這個 話 剛才 不是嗎	35 再說，昔日的年輕 人要相會的時候絕對 避免人家不要被人看 到。
35	Sa matira ko dmak no mokasi haw, ci- 這樣 此事 屬 昔日 不	
	pa'araw a to tamdaw a (mi) a mafolad mi- 露面 人 約會 躲	
	limek. 避	
36	Hatira kiraan ira 'ira, ano to'm- 以上 如此 若 黑夜	36 好比說，無月黑暗 的晚上相會時，都靠

註 ① picomod 結婚話

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
365 an kiraan ira 'i, awaay ko folad 'ira 'i- ① 沒有 去 月亮 ra, itira i Paci'rogan imoco' no Kasoy 那裡 在 置柴屋 側壁 扁 木柴 37 ira midipi. Ira matira ko amak kir- 靠着 這樣 去 事情 這事 aan.		在置柴屋的側壁那裡 交談。 37 這個事情就是這樣 。
38 Iyaan ko saka, cae:: ka foti' ko 此 故 不 睡覺 註 malininaay. Sakasaan a itira imoco' ra - 家裡人 某理由 那邊 側壁 'i, 'adig no Kasoy 'ira 'i, 'ira ma- 扁木柴 被看 'arawa misia'ho ko ina nira, ko pton nira, 到 放小便 註 母 她 註 (同胞) 她 'ira ko fayfahe a ptonan sa ira sa, li- 註 女子 (姊妹) 這麼 一 來 躲 mek sa itira. 起來 那裡 39 Tira::: saan a moko, hinam han ko 一直在那裡 坐着 看來 註 likes so'lin mihaen a matini, a ma:mag ko 蚊子 實在 這麼做 這樣 不少 註 Likes howa. 蚊子 說 40 Hanaw, mitala, ca:ayho kafoti' ko 說 如此 還來 睡覺 註 mama ko ina 'ira 'i, ko sa'ali kiraan ir- 父 註 母 註 (女友姊妹) 這個 'ira, caayho ka talapotal ko mamisowal. 尚未 出來 註 構人 Ira 'i, pakafoti:::'ho to ina. 等候睡覺的時刻 註	38 有時候家人還沒有 睡覺之前他們已相會。 所以他們找置柴屋 的側壁那裡躲起來交 談。因此這個時候她 的母親或姊妹她們隨 時出門在外面放個尿 。 39 人躲在那裡也許 到三更半夜才談完，這 個時候許多的蚊子能 過來咬他們的臉部等 使他兩痛得失聲。 40 照例，情人的父母 姊妹等家人還沒有睡 覺之前她不能出門去 他相會。	

註 ① Pa Kasoyan — Adihay KoliKes.

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

307
41 Hanaw ko sowal ira sa, mafoti' ti-
如此(這)說 此故 睡覺 那
ra sa, palamal sato to Lipot, ira 'i, ta-
何說 莫火 (烟) 抽個
mako sato itira isatimolan no loma'.
烟 那裡 南邊 屬家

41 這故, 等到人家都
入睡了他也才可莫火
抽個烟。地方還是在
南側的老地方。

42 Iyaan ko saka, ira ca kafana' ma-
此 故 不知道 掩護
'adigto ko fana'inay, "Icowa matiya kina
這 男子 在那裡 呢 那個
mamisowal ako?" sa ko fayfahi. Ira, kilim
情人 我的 想這 女子 旋是 尋找
sa tora 'i,

42 女友出來找着他心
裡想:「親愛的他在那
裡?」她到這找一找
, 因為他在暗處躲起
來。

43 "'E ca: kasadak hani?" sato ko sowal,
不 出來 說 話
"Ano caeho ka foti' ko ci mama iso ci
若 尚未 睡着這 父 作
ina iso 'i, ira cika sadak kako itini a
母 作 不 出來 我 這裡
nilimek. (han ako).
躲藏 說 我

43 女友說:「你為什麼
躲着不出來呢?」男
友回答說:「你的父母
他們還沒有之前我怎
麼敢出來呢? 若是露

44 Caay ka 'araw ko lipot ako? ira nac-
沒 看到這(烟) 我的 沒
aay ka hna? acaay ka saan ko lipot ako?"
找到 沒有 如此這(烟) 我的

44 出來坐, 我抽烟的煙
火不是被人看到嗎?
男友說。女友說:
「但你這麼做我不是找
得好苦嗎?」

45 han no mamisowal to fayfahi,
說 痛, 情人 女子
"Caay ka 'araw hna" sato, ira sa
沒 看到 說 說 此故
"Tatato tayrato 'Ariri." han no fana-
來吧 去 米倉 說 痛, 男子
'inay.

45 「好吧不要說嗎。我
們到米倉那邊坐着吧
!」男友說。

主 題	地點	報 導
	時間	記 音
	編號	翻 譯

350
46 Matira ko dmak ira sa, hatira ko
這樣 示 事情 那樣 示
dmak haw. Haen han ako ko سوال.
事情 說 如 示 說 我 示 話

46 事情就是這樣，所以
以我這示說。

47 Sawoal sato i 'Ariri kiraan iraa-
交談 開始 在 米倉 這個 那個
n 'i, 'ira matini sato kiraan 'i, 'ira,
如今 說 這事

47 他個二人 在米倉邊
開始交談。

"Ano caaye:to ka cifaloco' takoan 'i, mi-
若 不 情感 對我 增
padadomayto haw. Matini sato saspas ko ma-
加 痛苦 說 如今 說 四個人 示 求

「你對我的情意到底
是專誠的嗎？我還不
太了解你是正專的愛

48 misowal tiraan 'i, ano pasayrato
愛者 這事 若 (想他)

48 上我。因為我所知道
的目前愛上你的男人

kiso 'i?" hanto no fana'inay.
你 說 偏, 男子

共有四個人不是嗎？
難道你能選擇我一個

49 Iyaan ko saka, raan sato 'ira,
切 故

49 人嗎？」 男友說。
「你不要這示說好不好
？誰說我跟他們要好
結婚？我去過他們那

"Ka hanen ko سوال hna. Cima ko makahiay
不要 這樣 示 話 求 是誰 示 願意
saw? mamagto? itira: kako a mipa'olid sa
呢 我 去 遊玩 想

50 家作訪了呀？我根本
不愛他們」 女友回答。

50 kina tamdaw?! saan ko faloco' matira."
那個人嗎 說 示 意願 這樣
han nira ko سوال.
說 她 示 話

51 繼續說：「我知道你故
意作弄我，考驗我！
我又知道愛上你的人
更多。如 XX 小姐，XX 小

51 Iyaan ko saka, "Kiso? ira 'i ko adi-
切 故 你 示 狠
hayay ko mamisowal? sanay ko faloco'
多 示 愛者 想 示 意願
ako matini 'i, mafana' kako to mamisowal
我的 如今 知道 我 求 愛者'

52 姐，XX 小姐不是嗎？」
如 示 她 吐 露 內 心 的 愛

iso 'i. Ci ira ci ira ci ira saan 'i. Ira
你 (某人) (某人) (某人) 說 則

注 ① misalama 若喜歡作之西心

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
367		
52 matira ko dmak tiraan." sa ko fayfahi. 這樣 (主) 事情 這事 說 (主) 女子 Hanaw ko سوال. 如此 說		苦。 如此說。
53 Iyaan ko saka, "A... cima ko ma'ara- 如 故 是誰 (主) 看到 way iso? aye:ye tisowan? ira 'i, o matok- 你 為你 (主) 懶惰 aay mikasoy? ira 'i, o caay pilidafak? ira 採木柴 (主) 不會 早起工作		53 你真的看到她們愛 上我嗎？我是個懶惰 砍木柴的男人，不會 早晨工作的男人，不 會耕田的不中用男人。
54 amalamildok to pala? ta adihay ko ma- 耕作 田地 很多 (主) 喜 misowal i:so haenen? Iyosanay no mako ir- 款的人 你 這 (主) 作 這 (主) 想 我 aan ira 'ira, ka hanen ko سوال." sa ko 不要 這樣 (主) 話 說 (主) fana'inay. 男子		54 你怎麼說很多女人喜 款我？你講話不要那 麼好？男 友說。
55 Raan ko saka, cawi sa tora 'i, (pa- 為 此 回答說 這個 回 cacawi, a ira 'i,) "'Ira, inian 'i, ci- 答 這 就是 不 ka paka'so:'to to سوال itakowan imatini? 加甜蜜 話 對我 現在		55 你不必以甜蜜的話 引誘我。我喜歡你是 肯定的。
56 yosanay kinian haw. no maan sa 'sa, 所以說 這個 為什麼 說 ira 'acofel a miiloh kiraan 'i, ira o fa- 火煙 火燒 這事 (主) 風 li no nani'amisay tiraan 'i, 'ira, pasa'- 痛, 從地方 這個 朝向北		56 但我沒信心擁有你， 因為你是個像冒著的 火煙一樣，像吹過來 的北風一樣的空虛人。
ami:s ko taklag ako haw. Ira mato fali ko 方 (主) 胸部 我的說 如此 風 (主)		
57 tireg iso. Saan ko faloco' ako matini 身體 你 想 (主) 情感 我的 現在		

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

88

matiranay kira, Hae:n han ako sowal."
 這樣 就是 這樣 我說
 sa ko fayfahi.

說(出) 女子

58 Iyaan ko saka, "Mamaanto saw? ira
 切 故 沒什麼關係嗎
 kopkopkopaw ako kiso ira saan kiso?" han
 (一定的) 我 你 如何 你
 no fana'inay.

偏 男子

59 Iyaan ko saka, raan sato 'ira, ir-
 切 兩故 然後
 a'i, "Matini sato halafinaw ita ko sowal
 如今 說 很久 我 出 話

ano han 'i, 'ira mafolaw ko mamisowal iso"
 若 這所作 生氣 出 求 讀者 你

60 han no fana'inay, ira sa, "Mimaanto?
 說 偏 男子 切 故 還 幹 什麼
 ga'ay paca'garto a mi'olid kira haw to
 好 準備 (工作) 這個
 mamisowal ako." sa ko fayfahi.

求 讀者 我 說(出) 女子

61 ira 'i, cawi sato kiraan 'ira 'i,
 回答 這個

"Magodo taoan hane, a maapac a manikar ki-
 不好意思 人家 說 晚起 作 早飯
 raan 'i, fancal a matira?" han no (mami)
 可以 這樣

fana'inay. Matira ko amak tiraan haw,
 男子 這樣 出 事情 這個 說

62 nikasaan ako kinian.
 所以說 我 這個

Cawi sa ko fayfahi ira 'i, "Cae,
 回答 出 女子 不

57 這是我真心話，照
 樣給你說出來。」 女友
 說。

58 「說的也是？你想我
 一定跟你結婚才行嗎
 ？」 男子說。

59 若是這麼久在外面
 交談你家人不會怪罪
 我嗎？」 男子又說。

60 我看家人不會干涉
 我們之事！」 女子說。

61 「真不好意思，尤其
 是你明晨早起來燒飯
 工作呢！」 男子說。

事情就是這樣。我如
 此說。

女子回答說：「不，我

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

407
ga'ay ma'eray ci ira iilalan ipaka'iray
可以 他
takowan." saan ko fayfahi, "Omaan a sowa-
為我 說 高 女子 什麼 話
lan ko matiranay? ta mamaan aca? haminen
高 那樣的 怎麼樣 說 全部用掉
63 ko koreg a patalakofa hna, ciko paca-
高 (酒缸) 運到 倉庫內 不 隨便
hfa:k sa komiso a tireg?" han no fana'in-
高 你 身體 說 偏 男子
ay.

64 Iyaan ko saka, mati:ra ko kasaso-
故 這樣 兩 交談
wal itira i Ariri haw.
那裡 在 米倉

"Nikasaan ako kinian matira sa, mati-
所以說 我 這事 這樣 如今
ni sa tora ira sa, ano saca ko faloco' iso
這個 說 若 想 兩 心意 你

65 tora ira 'i 'ira, itini aca kita i Ka-
自由的 在這裡 要 我們 在

lisinan haw, tira a maramor kita." hanto
與 學問 那裡 結婚 我們 說了
no fayfahi, "ra caayto ka sawasa:wad ki-
偏 女子 才 不再 分離 這

66 nafaloco' ita." sato.
個 情感 我們 說

67 Iyaan ko saka, maltepto nihafay-
故 到了 割 小米

to nipanayto nisaloma'to hatira, lomawo-
或 割 稻 蓋 房子 這樣 召集
cto to sapipahko ato sapisa'pah a nisama-
準備 日 和 造 酒 日 行 祭。

不認爲你那它想得
太麻煩！，女子說

「你那什麼話？你想
我的身價難道值得好
63 比他掉了所有的酒一
樣那麼重要嗎？」男
子說。

64 就是二人在米倉那
裡所交談的內容大体

如少。

「我想，若是這個是
你的真心話，那在
65 豐年學期內，我們二人

舉行結婚禮，你想如
何呢？」由女子再求

66 決定。那是求之不得
的事情，我也這亦決
定！」男子同意。

67 不知已過了割小米
，割稻米，lomaooc (躉)，
蓋房子，Pahko 祭至到
造酒季的時候來臨了。

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

429

'ma'.

68 ira matira ko dmak ira sa, سوال
 這樣 主 事情 說
 sa tora 'i, 'ira mi... ya sa سوال ako ih-
 這個 話 我 剛
 ani matapokaw to nipawalian to nipa'pa'an
 才 完 醱 了 曬 乾 的 要 咀 嚼 的
 nira 'ira, misahmayto.
 他 要 煮 飯

69 Ira raan sato 'ira "Maoc kita haw
 召集 我們
 to sapipahko." sato.
 (行 祭 之 一) 說

70 Matira ko dmak, hanaw cipac:fa iti-
 這樣 主 事情 不 隨 便 那 裡
 ra ifatad no mihcaan haw, a nicomod pay-
 半途 隔 年 歲 入 贅 禁 忌
 sin. O madaponohay howa sa pacfa: sa a
 去 (未 亡 人) 嗎? 就 隨 便

71 nicomod? mapatay ko fa'inay 'ira tira
 入 贅 會 死 亡 去 丈 夫 這 個
 ko kalcaad no mapatay ko fafahi 'ira 'i,
 去 同 樣 隔 年 歲 去 妻 子
 iyaan ko ifataday a mihca a nicomod.
 這 就 是 去 半 途 年 歲 入 贅

72 Hanaw ko سوال ira sa, hananay ko
 如 此 主 說 所 謂 (主)
 dmak haw. Hae:n han ako ko سوال.
 事 情 這 樣 地 我 主 話

73 Nikasaan ako kinian sa, سوال sa
 450 所 以 說 我 這 個 說 說 了
 tora 'i, 'ira.....

68 如同剛才我說過的，
 先準備好醱母之後，才
 開始煮飯了準備造酒
 作業。

69 有部落的号令：「今
 天部落要舉行Pah ko祭
 ！」

70 內途中不
 能隨便的日期舉行婚
 禮 除非你是個未亡
 人才可隨時入贅行禮

71 例如，你的丈夫
 死亡了，或你的妻子
 死亡了，這些人年中
 隨時都可再婚行禮。

72 但年輕初婚者決對禁
 忌這么做。如此說，
 事情就是這樣，我就這
 么說。

73 我就這么說 ---

西
 注

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

面 07

74 matira ko sowal no mama.

這樣 說話 屬父

75 Iyaan ko saka, so'linay tagasa to
此 故 於是 到了

(pipahkoan) a pihiyaan 'i pahkoan ira 'i,
節日 (行季)

"Mati:ni ci mama ako haw, ci ina ako. Ir-
這樣 (主)父 我的說 母我

76 a 'i, awaay haw ira 'i, o nisankay
沒有 (主)追求者

tisowan? mafana' kako, saan ko faloco'
為你 知道 我 說 主心中
ako." han no mama.

我 說 屬父

77 Ira 'i, 'ira, "O cima? cima ko
是誰 誰 (主)

makahiay ko wawa no miso? sa ko tao?" sa-
願意的 (主)孩子 屬你的 說 主你 說
an. ira salama no mama to 'a'ayaw a mafo-

ti'.
(試問) 屬父 以前 就床

78 So'linay, 'ira 'i, kacifaloco'an

於是 中意的

no nina mama kiraan ato ina kiraan ira
屬這父 說 和母說
'ira, fafocirir hanto no

18 交往 如此

79 ra sa tora 'i, taos sato kiyo,
去 那個

mafoti'to tapotalto kiyo fayfahi. Ira 'i,
休息時 又出去 那個 女子

malikatto ko nipakpaka ira to Tamako ta-
發光了 (主)吸的 他 烟 靠近

74 --- 因為先人也這
刻子我倒。

75 來臨了 pipahkoan 季
家之可開始舉行婚禮
活動。

76 到了這個季期一般
父母大人開始查問自
家的女兒有否意中人
問道：「我們老人家關
心你們女兒們的婚事
是應該的……不知你
看上了那一求的青年
郎？平日在晚間大家
上床之前談談這個
問題。」

77 「那一位青年郎敢看
上你的女兒哩？」女
兒回答。

78 若父母大人滿意現
在女兒交往男子，從
着女兒加快談論婚事。

79 某個晚上終於男子
來了抽個烟坐在外頭

注

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
20		
80 os hanto no fana'inay haen han ko dm- 這樣 男子 這樣做(主)事情 ak.		80 等着女子出来接他入 屋与女方家人见面。
81 Iyaan ko saka, ta'aririto sowal sa- 此(主)故 到米倉邊說 了 to ko fayfani 'ira, "Sowal ni mama ako aci (主)女子 話(屬)父 我 和 ina ira 'i, 'ira, 'e, acifa'inay haw, ka 母 結婚 要 該 Iyaan o kacifaloco'an ako, hanaw ko sowal 那個(主)中意的 我 如此(主)話		81 照例 = 人先坐在米 倉那裡談一談 女子 開口道：「我父母說若 要結婚應該選擇父母 老人所喜款的某家青 年郎才对。因此該青 年郎平常在会所集會 活動時表現優佳，席 上遞給我水喝，我對 他的印象特別地很好 。你能跟他結為夫妻 最理想不過！」原來 如此？我還有什么話 說？不过我認爲我自 己沒有你父親所話有 本事的男子。不論如 何我還得向我父母說 一聲才可論婚事才对 ！」男子回答。
82 o wawa ni ira. Hanaw ko sowal. (主)孩子(屬)他 如此 說 Tini lalaocan ira 'ira, caay ka pal- 在於 會所裡、 雅美族 不會 忘記 a::wa a mipananom cigra. Yosamay kinian. 給了水 他 為此 這是		82 年郎才对。因此該青 年郎平常在会所集會 活動時表現優佳，席 上遞給我水喝，我對 他的印象特別地很好 。你能跟他結為夫妻 最理想不過！」原來 如此？我還有什么話 說？不过我認爲我自 己沒有你父親所話有 本事的男子。不論如 何我還得向我父母說 一聲才可論婚事才对 ！」男子回答。
83 Saan ko faloco' ako ira 'ira, ka iy- 為此(主)心中 我 該 那位 aan haw, hanto no mama yo nimama ako ka- 說 說了(屬)父 ' 父 我的我 ko." sato. "Haw hae, ano matiraaca ra'i, 說 材, 是 若 這麽說		83 他的印象特別地很好 。你能跟他結為夫妻 最理想不過！」原來 如此？我還有什么話 說？不过我認爲我自 己沒有你父親所話有 本事的男子。不論如 何我還得向我父母說 一聲才可論婚事才对 ！」男子回答。
84 'ira, sowali ci ina ako haw, ra'i, 告訴(主)母 我的 kako to mako ra 'i, mafkac kako (屬)我 等下 a somowal. Hanaw ko sowal ta mala (屬)我 講話 如此(主)說 就成為 報告 alawto ko malo ko ina ato mama." han no (主)所有 母和父 說(屬) fana'inay. 男子		84 已沒有你父親所話有 本事的男子。不論如 何我還得向我父母說 一聲才可論婚事才对 ！」男子回答。

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

34
85 Iyaan ko saka, so'linay ira 'i,
此 故 於是
mahreka::y to roma a kiyanan ko yo mama
早吃完了 其 其他 那些 父
yaan o faki ya fana'inay, Matira ko dmak.
此 舅父 男子 這樣 此 事情

85 二人在外面如此地
交談。

86 Iyaan ko saka, tgi:l han ko itira
此 故 聽着 此 那裡
imoco' ira 'i, mafoti' ci mama ira 'i,
在牆壁 入睡 父

86 照著日的慣例，有
些家庭在暗中派人靠
牆壁偷聽二人的對話
。其實，父母他們
還沒睡覺，等候二人進
來屋內。

87 "Mama" han nira,
父 說 她
"Maan saw?"
什麼呢
"Kapalal hana mama?!" hanto ni o wawa
起來 說 父 說 此 孩子

87 「爸爸！」「什麼事？」
請起來一下，誤一誤！」
女兒叫父親起來坐。

68 nira tini o fayfahi mamisow nina fan-
他 那個 此 女子 作對相 那個 男子
a'inay.

69 Ira 'i, ra sato mama tiraan ira 'i,
父 那個
"Cifa'inay kako saan kako mama:" han
要結婚 我 想 我 父 說
noni o wawa to fayfahi. 13 西 終
這個 此 孩子 女子

69 「爸爸，我想要結婚
？」女兒開口道。

70 Ya sa a sowal ihoni sigtoen a-
話 剛才 再說一次 我
ko. Ira 'i, ra sato kiraan ira 'i, "Kair-
說 如此 就是那位
aanto ko fa'inay haw, caay ka sawasawad
此 丈夫 不 放棄

70 如剛才我說過的，
父親開口道：「我說過，
父親所理想的準女婿
即是竹末末的丈夫是
要什麼樣的男人？你
都知道。但是主要

註 Cifa'inay } 結婚?
Cifafahi }

主 題	地點	報導
	時間	記者
	編號	翻譯
ko faloco' ako iraan. Ira, mi'oway aca, 主 心意 我的 那個 採山藤 可		能够独自入山採取山藤的青年男子就滿意了。
71 Ira 'i, ca palawala a mi'oway. Han- 不 斷地 採山藤 如此 aw ko sowal." sato ko sowal no mama nira. 主 說 如此 話 屬父		72 又說：「如今你決定他作伴丈夫我也同意。後日我家開始割稻(小)米，割完了我們馬上舉行婚禮！」
72 "Ira 'i, ra sato matini sato 'i, 'ira, 如今 mipanayto ano-cira 'i, ma'minto ko 要割稻 後日 完畢 主 sapihafay 'i, 'ira, a itiyato haw, (sato 割小米 在那時候 說 說 ko) mipanay ano-dafak, mitka mipanay." sa- 主 要割稻 明日 開始 割稻 說 to.	阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料 數位典藏計畫	
73 Ira 'i, cila sato kiraan ira 'i, 次日 這事 "Itiyato a mihiya haw, a taloma' sakatos a 在那時 作 工作 第二次 mipanay." sato. Matira ko dmak kiraan. 割稻 這樣 主 事情 這事	73 於準備決定舉行招婿婚禮，為此告訴親友們好準備婚禮事宜。說：「我們全體親族務要繼續割稻米工作後的第二段重要的大規模工作！」	
74 Ira 'i, ra sa tora 'i 'ira, (... rianan) ira 'i, "E, pina ko ramor ita haw, 多次 主 結婚 我們 ira 'i, ano patahirawen kiraan a matiya 若 延日那裡 這個 說	74 後日二人又相會交談：「我父親說人生結婚能作幾次呢？為此，你們終身大事一定要慎重考慮及能度決定才對。為此，馬上行婚禮不得延日太久。	
75 'i, saan ko faloco' matini tka mipa- 主 想 如今 開始 割稻 nay matini 'i, ga'ay comoden ano-dafak 現在 可以 入贅 明日 haw. Pitalaen itira itimolay Soraratan 說 等候 那裡 南邊 會所		

註

主 題	地點	報 導
	時間	記 音
	編號	翻 譯

17 Taporo, sato ko سوال ni mama ako." sato.
地名 這樣 出話 父 我 說
76 Matira ko dmak ira sa, "Hae, ano
這樣 出 事情 出 故 是 若
saan matira 'i, irakapahto." hato kiyo
這 麼 做 說 也 可 以 吧 說 那 個
fana'inay.
男子

77 Iyaan ko saka, ra sato kiraan ira
此 故 那 個
'i, "Hatiraaw ita ko سوال haw, saaan ko
這 麼 做 我 們 出 話 說 出
faloco' ako sa sika kako ano-dafak 'i,
心 意 我 說 因 此 我 明 天

78 'ira hrek a maranam kiraan 'ira, cf-
完 了 早 飯 這 事 拿 着
it 'onoc ako, Hawan o Fodoy ako to Koric."
扁 擔 我 佩 刀 出 衣 服 我 (長 衣)
sato ko سوال kiya no mifayfahi.
說 出 話 那 個 屬 (男 方)

79 Ira 'i, ra sato matiya, "Tala ha-
說 如 此 等 候 如 此
nto ano-dafak, ano tira i 'Adawag timol-
明 天 若 那 裡 在 門 口 南 邊
ay Soratan Taporo haw." hato kiyo fana'i-
會 所 地 名 說 那 個 男 子
nay. Matira ko kasasawal nagra to dada-
這 樣 出 交 談 他 們 晚 上
ya.

80 So'linay, mahrek a maranam 'ira 'i-
於 是 完 畢 早 飯
ra, cfis to Hawan o 'idoc o Fodoy to Kor-
拿 着 佩 刀 出 槍 出 衣 服 (長 衣)

如今割箱工作完畢明日
要舉行婚禮儀式。若是
得同意明日在南方的
會所 taporo 等候我方的迎
接。這樣告訴我。不知
竹想如何？」

76 既然竹們這麼決定
我也這麼決定！」男子
同意。補充說「由竹家
方來作主是我沒竹麼

77 意見。吃早飯以照
慣習我一定準時前往
赴會。但不要忘记帶着 onoc

78 (扁擔) Hawan (佩刀) Koric (長衣)
等送到會所為我所用。」

79 「好吧！請明天在南方的會所
等候我們。我們也準時到
那裡接迎你！」女子回
答。二人到深夜這樣交談。

80 於是次日早飯後女
方帶着 Hawan (佩刀), idoc
(槍) Koric (長衣) 等送到
會所接迎準女婿。昔日的婚

注 ① 形式上的聘禮

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

027
ic. Ira iyahan ca pafli kiraan ira 'i,
那個 不 給 那個
'ira, tatiuh kira, sa ko faloco' ako ima-
不好 說 想 去 心中 我 現在
81 tini haw. Hanaw ko sowal. sato.

禮 而 這 亦 作 是 不 好 的。

Iyaan saka, Kiso tora kalamkamento
此 故 作 這 個 很 快 地

81 男 方 也 以 照 約 定 的
時 間 內 應 該 到 會 所 那
裡 接 受 迎 親 儀 式。

talaomah ano-dafak haw. hanto kiyo fana-
前 往 去 明 日 說 那 個 男 子
'iany kiyo mamisowal nira, ira sa, ra sa
那 個 求 婚 者 她 此 故

82 之 外 雙 方 (新 夫 妻) 的
禮 父 母 及 親 族 們 也 陪 同
到 場 禮 迎 親 儀 式。

82 tora irato, macacolosto to ina nira,
來 了 (見 面) 每 他

ira ci mama nira, sa'ali nira.
(主) 父 他 (新 夫 妻) 他

Ira 'i, ano tatoso ko fana'inay 'ira,
若 二 人 去 男 子

'i emin sa mipanay hanaw
全 部 去 割 稻

以 上。